

RADUNO POETICO
POETIC GATHERING

Testo

Poesia: Ode alla Musa (Voce fuori campo - Schermo nero)

Musami o Musa la lingua geniale.
Sgrassata la bocca mia dove il dente duole.
Al desco imboccami, e l'occhio attizzami.
Allorami nel giusto desio.
Fammi santo, ti prego
ma soprattutto, fallo secco ogni poeta.

Poetry: Ode to the Muse

Poetry me oh muse, my genial tongue
degrease my mouth where the tooth hurts
feed me at the table, and excite my eye
crowned me with laurel in the joined desire
Please sanctify me
- but most of all, kill every poet.

Intro

- Sarò Camagna è il perno di questa situazione
- Io mi sono messo qua perchè oggi è stata una brutta giornata
- Manca un po di tutto, manca! - (perchè) - perchè nessuno ci aiuta, e poi (noi poeti) siamo tutti in prestito, anche le sedie sono in prestito

Intro

- Sarò Camagna is the pivot of this situation
- put myself here because today was an ugly day
- Everything is missing, everything! - (Why) - because no one helps us, and then (we poets) are all loaned, even the chairs are loaned

Poesia dadaista

- Se ci rispettassimo
- Perchè fate baccano (rumore di voci) per le strade?
- Così dissero i preti
- Fino a scomparire
- C'era Sant'Antonino che gli bussava - e c'era anche Turiddu (Salvatore)
- E ad un tratto, quando tutto è accaduto
- e l'Etna (Mongibello) lo riscaldava
- di sicuro non so ragionare
- che dopo morto ricompensatemi (cumpinsativi)
- non ha cuore! non ha coscienza!
- e dilaniato da una bomba, che ha fatto tanto rumore!
- e senza cultura!
- l'inutilità della vita
- vi ho raccontato la storia
- siete padroni (autorizzati) di fare quello che volete!
- la luna guarda soddisfatta, mi sorride e dice: stai tranquillo, è (andata) fatta!

Dadaist poetry

- If we could just respect ourself

- Why do you make noise (noise of voices) in the streets?
- So said the priests
- Up to disappear
- There was St. Anthony who was knocking - and there was also Turiddu (Salvatore)
- And suddenly, when it all happened
- And Mongibello (Etna) warmed him
- I can not think for sure
- Pay me back after I'll be dead
- Has no heart! has no conscience!
- And torn apart by a bomb, which made so much noise!
- And without culture!
- The futility of life
- I told you the story
- You are masters (authorized) to do what you want!
- The moon looks happy, smiles at me and says do not worry, We made it!

Telefonata

Grazie (a te) per il tuo intervento telefonico, Va bene (OK) Giovanni! **thanx!** Tanti saluti a te e a tutti gli Argentini. - Saluti Giovanni! saluta tutti!

Call

Thank you (to you) for your telephone call, Best regards to you and to all Argentines people. - Regards John! greets everyone!

Il mito

(Sicilia) Terra d'appoggio per chi arriva dal mare, per le conquiste e per le sue avventure, il primo che sbarcò venendo da Troia, e il secondo, il potente Enea, che fece eco questo canto di eroi. Terra di vino, di zolfo e di sale, mani sapienti di uomini buoni; menti (genii), scienziati, pittori e poeti, di cantastorie di ogni paese... come fece Archimede a bruciare le navi?

The myth

(Sicily) Ground support for those arriving by sea, for the achievements and for his adventures, the first who landed coming from Troy, and the second, the mighty Aeneas, who echoed this song of heroes. Land of wine, sulfur and salt, the skilled hands of good men; ments (Genies), scientists, painters and poets, storytellers of any country ... How did Archimedes dare to burn the ships?

Voce fuori campo

Il mito è recitato attraverso il teatro della parola, e genera stupore e meraviglia. L'ampio gesto accompagna il poeta.

Voice-over

The myth is played through the theater of the word, and generates awe and wonder. The broad gesture goes with the poet.

Sketch

Perchè precedentemente vi dicevo che è chiacchierone - è vero!! ma no che è chiacchierone tanto per chiacchierare, è chiacchierone perchè lo sa fare!

Sketch

Because previously I said that the poet is so much talkative, - it's true! it's not much to talk chatterbox, it's because he's very good at it!

Voce fuori campo

Il mito nasce dai sogni del popolo, e ad esso ritorna in forma di parola.

Voice-over

The myth arise from the people's dreams, and it comes back in shape form of word.

Sketch

Bravissimo Professore! cosa le dicevo prima? quando ascolto certe parole, a me fanno arrizzare (drizzare) i peli del braccio!

Giralo un po, giralo un po, poco poco, gira il foglio, così di fronte, bravissimo!!!!

Certo, certo, ecco!! Preciso!!

Questo è un momento... , quà, vedi come ci stà gurdando!

Preciso!!!

Oh!!

E' fatta!! OKey

Sketch

Professor Bravissimo! what was I saying before? when I listen certain words, I get the shivers!

Turn it a little bit, turn it a bit, little by little, turn the sheet, so, in front, very good!!

Sure, sure, that's it! Accurate!

This is the time ... here, see how he's looking at us!!

Accurate!

Oh!

It 's done! Okey

Titoli

RADUNO POETICO

Niscemi, Contrada Pezza di Fico - Giugno 2006

Regia: Nunzio Pino, Luca Ianni

Titles

POETIC GATHERING

Niscemi, Contrada Pezza Fico - June 2006

Directed by: Nunzio Pino, Luca Ianni

INIZIO BACK STAGE

Voci di fondo

Al tavolo della presidenza! il professore verdura è qui? mi pare che ci siamo tutti! o no!?

Si!

Segretario!

sempre la solita vita!

Stà venendo anche Magri!!

Venga qui, venga qui

Ninni vieni qua con la sedia. Venga qua, Magri!!

fagli mettere la sedia lì!!

Spostatevi!!!! (dai piedi)

Pronti!!

stringiti Camagna, che non ci entri nella foto!

Signor Magri guardi qui! Federica! Signor Rosanna guardate tutti qui! Via! 1,2,3 Via! OKey

Anche voi altri, dai!

Backing vocals

At the chairman's table! Professor Verdura is here? seems to me that we are all! or not!?

Yes!

Secretary!

always the same life!

Even Magri is coming up!

Come here, come here

Ninni come here with the chair. Come here, Magri!

let him put the chair there!

Move!!

Ready!

Tighten up Camagna, or you won't fit into the picture!

Mr Magri look here! Federica! Mr Rosanna, everybody look here! Go! 1,2,3 Go! Okey

You too, come on!

Saro Camagna

Io a scuola non ci sono andato, però ebbi due maestri, forse, se non mi sbaglio, i migliori di tutti: per me, per Niscemi, per la poesia, il mio maestro è stato Mario Gori. L'altro la bonanima (il buon uomo) di Ciccio Busacca, il Re dei Cantastorie. E io sono onorato, questa sera, dei miei maestri e della vostra presenza.

Saro Camagna

I did not go to school, but I had two teachers, maybe, if I'm not mistaken, the best of all: for me, for Niscemi, for poetry, my teacher was the poet Mario Gori. The other, the good soul of Ciccio Busacca, the King of the Storytellers. And I am honored this evening of my teachers and from your presence.

Presentatore

Nel darvi il benvenuto in nome di tutto il comitato organizzatore, vi ringrazio per avere accettato l'invito e averci onorato con la vostra presenza in questo raduno, che serve a farci incontrare, darci una stretta di mano, un fraterno abbraccio, poetico, con l'augurio di ripeterlo ancora altre volte.

Presenter

As I welcome you on behalf of the entire organizing committee, thank you for having accepted the invitation and have honored us with your presence at this meeting, that let us gather, shake hands, share a fraternal and poetical hug, hoping to repeat it many many times.

Voci di fondo

E quando si scrive con la lingua delle madri, si scrive non solo col cuore, ma anche con l'anima.

Il poeta scrive quel che pensa... significa che il poeta fa un esercizio di pensiero allorquando scrive una poesia.

Lunga vita! e che la Dea della poesia vi assista e vi ispiri ancora di più.

Il proverbio del carciofo: la morte (il miglior modo) del carciofo è la brace (fuoco), dell'uomo di taverna è il vino.... Che fa, lo sapevate?

Backing vocals

And when you write with the language of the mothers, you write not only with the heart, but also with the soul.

The poet writes what he thinks ... it means that the poet makes an exercise in thought when he writes a poem.

Long life! and that the Goddess of poetry help you and inspire you even more.

The proverb of the artichoke: death (the best way) of the artichoke is on the grill (fire), the death of the tavern men is in the wine... What does, you know?

Titoli finali

"Ode alla Musa" da L'io poeta di Vincenzo Salsetta

Si ringraziano Saro Camagna e tutti i poeti in lingua originale siciliana del Raduno Poetico che credono nei sogni, rendendoli possibili.

Final titles

"Ode to the Muse" is taken from the book by Vincenzo Salsetta "L'io poeta"

We thank Saro Camagna and all the Sicilian native language poets of the Poetic Gathering who believe in dreams, making them possible.

FINE
(THE END)